

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie własnym duszom wielkie zło, by wyniszczyć u siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i niemowlę spośród Judy, aby nie zostawić sobie reszty?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sobie samym takie wielkie zło? Dlaczego chcecie wyniszczyć u siebie samych, w Judzie, mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, i nie zostawić sobie nawet reszty?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Bóg Izraela: Czemu wyrządzacie swoim duszom <i>to</i> wielkie zło, przyczyniając się do wyniszczenia mężczyzn, kobiet, dzieci i niemowląt spośród Judy, tak, aby nikt z was nie pozostał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Czemu wy czynicie tę złość wielką przeciwko duszom waszym, aby z was był wykorzeniony mąż i niewiasta, dziecię i ssący z pośrodku Judy, tak, żeby z was nic nie zostało,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Czemu wy czynicie złość tę wielką przeciw duszom waszym, aby wyginął z was mąż i niewiasta, dziecię i ssące z pośrodku Judy, aby wam nie zostało szczątku żadnego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego sprowadzacie wielkie nieszczęście na samych siebie, przyczyniając się do wytracenia spośród Judy mężczyzn, kobiet, dzieci i niemowląt, tak że nie pozostanie z was nawet Reszta?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sobie samym wielkie zło, gubiąc u siebie mężczyznę i kobietę, dziecię i niemowlę spośród Judy, by nie zostawić sobie resztki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego to wy wyrządzacie wielkie zło samym sobie, by zgładzić u siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i niemowlę spośród Judy, żeby nie pozostawić sobie reszty,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego działacie na własną szkodę, wyniszczając u siebie mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta spośród Judy, tak aby nie pozostała z was nawet reszta?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sami sobie tak wielką krzywdę, powodując wytępienie (wam) spośród Judy mężczyzn i niewiast, dzieci i niemowląt, tak że nie pozostanie wam [nawet] Reszta,

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, так сказав Господь Вседержитель: Чому ви робите велике зло проти ваших душ, щов відрубати в вас чоловіка і жінку, немовля і дитину з посеред Юди, щоб не остався в вас ніхто,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz – tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Czemu wyrządzacie tę wielką krzywdę przeciwko waszym душom, by wytępić spośród Judy mężczyznę i niewiastę, dziecko i niemowlę; żebyście nie zostawili sobie ani resztki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto, co rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: ’Dlaczego ściągacie na swe dusze wielkie nieszczęście, żeby zgładzić spośród siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i oseska – spośród Judy – tak iż nie pozostawiacie sobie ostatka,